

## II-17. НАД КОЛИСКОЮ / NAD KOLYSKOJU / AT THE CRADLE

Олександр Олесь / Oleksander Oles

Спи,	мій	малесенький,	спи,	мій	синок...
Spy,	mij	malesen'kyj,	spy,	mij	synok...
Sleep,	my	little one,	sleep,	my	son...

Я	розкажу	тобі	безліч	казок!
Ja	rozkazhu	tobi	bezlich	kazok!
I	will tell	you	countless	tales!

Нащо ж	ти	віченьки	знову	розкрив?
Nashcho zh	ty	vichen'ky	znovu	rozkryv?
Wherefore	you	eyes	again	have opened?

Спи,	моя	пташко,	то	вітер	завив.
Spy,	moja	ptashko,	to	viter	zavuv.
Sleep,	my	little bird,	it's	the wind	[that] howled.

Стогне	i	виє	уже	він	давно,
Stohne	i	vyje	uzhe	vin	davno,
Groans	and	howls	already	it	long,

Б'ється	i	стука	у	наше	вікно...
Bjet'sja	i	stuka	u	nashe	vikno...
Bangs	and	knocks	at	our	window...

Геть,	розбишако,	в	далекі	степи!
Het',	rozbyshako,	v	daleki	stepy!
Away,	ruffian,	into	far	steppes!

Спи,	моя	ластівко,	солодко	спи!
Spy,	moja	lastivko,	solodko	spy!
Sleep,	my	swallow,	sweetly	sleep!

Ось	уже й	вітер	зовсім	занімів...
Os'	uzhe j	viter	zovsim	zanimiv...
Here	already	the wind	completely	has fallen silent...

Мабуть,	заснуть	під	намет	полетів...
Mabut',	zasnut'	pid	namet	poletiv...
Probably,	to sleep	under	a tent	[it] has flown...

Холодно	зараз	в	лісах	i	лугах,
Kholodno	zaraz	v	lisakh	i	luhakh,
[It's] cold	now	in	the forests	and	meadows,

Все	потонуло	в	глибоких	снігах.
Vse	potonulo	v	hlybokykh	snihakh.
Everything	has sunk	into	deep	snows.

Бігають	зайчики,	мерзнуть,	тремтять,
Bihajut'	zajchyky,	merznut',	tremtjat',
Run	the rabbits,	[they]freeze,	tremble,

Затишок	хочуть	собі	відшукать.
Zatyshok	khochut'	sobi	vidshukat'.
A nook	want	for themselves	to find.

Ось	вони	вгледіли,	кущик	стоїть,
Os'	vony	vhledily,	kushchyk	stojit',
There	they	have spotted,	a bush	stands,

Годі!	Давно	вже	лисичка	там	спить.
Hodi!	Davno	vzhe	lysyhka	tam	spyt'.
Too late!	Long	already	a vixen	there	sleeps.

Кинулись	знову	кудись	на	грядки,
Kynulys'	znovu	kudys'	na	hrjadky,
[They] dashed	again	somewhere	into	the [garden] beds.

Ой	там	ночують	голодні	вовки.
Oj	tam	nochujut'	holodni	vovky.
Oh,	there	slumber	hungry	wolves.

Краще	ви	в	поле	біжить	за	лісок...
Krashche	vy	v	pole	bizhit'	za	lisok...
Better	you	into	the field	run	beyond	the wood...

Знайдете	там	ви	соломки	стіжок.
Znajdete	tam	vy	solomky	stizhok.
Will find	there	you	of hay	stacks.

Глибше	забийтесь,	зарийтесь	в	снопки,
Hlybshe	zabyjtes',	zaryjtes'	v	snopky,
Deeper	nestle,	burrow	into	the sheaves,

Щоб	не	знайшли	вас	голодні	вовки...
Shchob	ne	znajshly	vas	holodni	vovky...
That may	not	find	you	the hungry	wolves...

Спи ж,	мій	малесенький,	годі	гулять...
Spy zh,	mij	malesen'kyj,	hodi	huljat'...
Sleep,	my	little one,	it's too late	to play...

Зайчики	білі	давно	уже	сплять.
Zajchyky	bili	davno	uzhe	spljat'.
Rabbits	white	long	already	sleep.